

Договор оказания платных услуг

Настоящий договор в соответствии со статьей 435 Гражданского кодекса Российской Федерации является офертой Общества с ограниченной ответственностью «К-Инжиниринг» (далее — «Гетлок») на оказание платных услуг, связанных с работой в платформе для перевода и локализации веб-сайтов www.getloc.ru (далее — «getLoc»), в дальнейшем именуемую «Услуги». В случае акцепта оферты Пользователем он считается заключившим с Гетлок договор оказания Услуг на условиях, предусмотренных настоящим документом (далее — «Договор»).

Термины и определения

В настоящем Договоре оказания платных услуг термины, не определенные ниже, имеют значение, установленное Пользовательским соглашением.

Кошелек — аналитический счет учетной системы Гетлок, служащий для учета поступлений и расходования денежных средств, внесенных Пользователем в счет оплаты Услуг.

Пополнение Кошелька — совершение авансового платежа в счет оплаты Услуг Гетлок, информация о сумме которого учитывается и отображается в Личном кабинете getLoc в разделе «Кошелек».

1. Общие положения

1.1. Услуги, оказываемые в соответствии с настоящим Договором, включают в себя Сервисы, указанные в п. 4.2 Договора. Перечень и/или условия оказания Услуг могут быть дополнены и/или изменены Гетлок по своему усмотрению путем публикации соответствующих изменений на getLoc. Пользование Услугами после вступления публикации на Гетлок изменений означает согласие Пользователя со всеми изменениями.

1.2. Настоящая оферта считается акцептованной Пользователем, а Договор между Гетлок и Пользователем заключенным, с момента оплаты Услуг в порядке, предусмотренном настоящим Договором или соответствующим разделом на Сайте.

2. Обязательства Сторон

2.1. Обязанности Гетлок:

2.1.1. Оказать Пользователю Услуги в соответствии с положениями настоящего Договора, при наличии технической возможности предоставления Услуг.

2.2. Обязанности Пользователя:

2.2.1. Оплачивать Услуги по действующим в момент оплаты ценам на Услуги в соответствии с условиями, изложенными в настоящем Договоре и на getLoc.

2.2.2. Соблюдать при пользовании Услугами требования действующего законодательства Российской Федерации, положения Договора, пользовательского соглашения, размещенного на getLoc на странице https://www.getLoc.ru/info/polzovatelское_soglashenie (далее — «Пользовательское соглашение») и всех иных документов, регламентирующих работу getLoc и оказание Услуг.

2.2.3. По требованию Гетлок предоставить последнему информацию и документы, необходимые для идентификации Пользователя в качестве стороны Договора, в том числе при направлении Пользователем в адрес Гетлок заявлений, уведомлений и пр.

3. Порядок расчетов

3.1. Пользователь выбирает и заказывает Услугу через персональную страницу Пользователя на getLoc, доступ к которой предоставляется Пользователю после авторизации на getLoc (далее — «Личный кабинет») и иные инструменты, доступные на getLoc.

3.2. Цена Услуги определяется при ее заказе, исходя из характеристик Услуги (категория, территория, параметры объявления, их количество и т.п.), и сообщается Пользователю в рублях (с учетом НДС по ставке 18%) через пользовательский интерфейс на getLoc при завершении оформления заказа Услуги, если иное не предусмотрено приложениями к настоящему Договору. Гетлок вправе без специального уведомления об этом Пользователя изменять в одностороннем порядке цены на Услуги путем установления на Услуги новых цен (тарифов), доступных для ознакомления через интерфейс getLoc, в том числе при заказе Услуг, при этом продолжение использования ранее заказанных Услуг по новым ценам (тарифам) означает согласие Пользователя с такими изменениями. Оплата Услуг осуществляется Пользователем по действующим на момент оплаты ценам (тарифам) на Услуги.

3.3. Пользователь в счет оплаты будущих Услуг может перечислить на счет Гетлок любую сумму денежных средств, поступление которой учитывается посредством Кошелька Пользователя, либо, при наличии такой возможности в пользовательском интерфейсе Сайта, Пользователь может оплатить конкретные Услуги в сумме, соответствующей стоимости таких Услуг.

3.4. Гетлок предоставляет Пользователю информацию о движении денежных средств Пользователя, учтенных с помощью Кошелька, на getLoc в Личном кабинете Пользователя. При оплате Услуги за счет ранее внесенных на расчетный счет Гетлок денежных средств, отражаемых в Кошельке, с баланса Кошелька осуществляется списание соответствующей суммы денежных средств Пользователя с учетом скидок (бонусов). Услуга предоставляется Пользователю после списания на соответствующую сумму с баланса Кошелька в соответствии с параметрами заказанной Услуги, но не ранее предоставления Пользователем всех необходимых материалов для оказания Услуги.

3.5. В любой момент в течение срока действия Договора Пользователь может пополнить баланс Кошелька, внося произвольную сумму денежных средств на расчетный счет Гетлок в соответствии с инструкциями на Сайте и настоящим Договором. При этом Услуги предоставляются только при наличии на балансе Кошелька Пользователя суммы равной или большей суммарной стоимости заказанных Пользователем Услуг.

3.6. Пользователь, являющийся юридическим лицом или индивидуальным предпринимателем, осуществляет оплату Услуг по настоящему Договору безналичным переводом денежных средств на расчетный счет Гетлок на основании выставленного Гетлок через интерфейс Сайта счета. Для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей допускается также оплата с использованием корпоративной банковской карты, оформленной на соответствующее юридическое лицо или индивидуального предпринимателя. Пользователь, являющийся физическим лицом, оплачивает Услуги в рамках настоящего Договора любыми способами, доступными с использованием интерфейса getLoc.

Выбор и использование способа оплаты Услуг производится Пользователем по собственному усмотрению и без какой-либо ответственности Гетлок. Безопасность, конфиденциальность, а также иные условия использования выбранных Пользователем способов оплаты выходят за рамки Договора и регулируются соглашениями между Пользователем и соответствующими организациями.

3.7. Оплата Услуг производится Пользователем с указанием номера Пользователя, указанного в Личном кабинете, наименования и ИНН (для юридических лиц и индивидуальных предпринимателей) и/или иными реквизитами, идентифицирующими платеж. При оплате безналичным переводом на основании выставленного счета Пользователь также обязан указать в платежном документе данные, включенные в выставленный Пользователю на оплату счет. При отсутствии и/или неправильном указании перечисленных в настоящем пункте Договора данных, Гетлок вправе считать, что обязательства по оплате не выполнены Пользователем надлежащим образом, либо самостоятельно идентифицировать платеж согласно данным собственного учета. Гетлок не несет ответственности за убытки, которые могут возникнуть у Пользователя и/или третьих лиц в случае неправильного указания назначения платежа.

3.8. Наименование, юридический адрес, почтовый адрес, ИНН, КПП, контактная и прочая информация (далее «реквизиты Пользователя») в платежных документах, Актах об оказанных услугах и других документах, формируемых Гетлок в соответствии с настоящим Договором, указываются Гетлок в соответствии с реквизитами Пользователя, указанными в Личном кабинете Пользователя. Пользователь самостоятельно несет ответственность за правильность указанных в Личном кабинете реквизитов Пользователя. В случае изменения реквизитов Пользователя, Пользователь обязан незамедлительно внести соответствующие изменения в реквизиты Пользователя в Личном кабинете, а в случае невозможности самостоятельного изменения таких данных, уведомить Гетлок о таких изменениях по установленной форме с приложением, по запросу Гетлок, подтверждающих изменения документов. Гетлок вправе проверять правильность указанных в Личном кабинете реквизитов Пользователя путем сверки с данными, содержащимися в едином государственном реестре юридических лиц (индивидуальных предпринимателей) и, при наличии расхождений, корректировать соответствующие данные, используя в качестве идентификатора Пользователя указанный им ИНН.

3.9. В целях исполнения п.1.3. настоящего Договора оплата по Договору считается совершенной Пользователем в момент зачисления денежных средств на расчетный счет Гетлок либо, при оплате Услуг с использованием электронных денежных средств, в момент получения Гетлок от соответствующей платежной системы верифицированной информации о поступлении платежа за Услуги.

3.10. Настоящим Пользователь подтверждает свое согласие с тем, что статистические данные учетной системы Гетлок будут являться достаточным подтверждением факта оказанных в рамках Договора Услуг.

3.11. В рамках проведения стимулирующих мероприятий Пользователю могут предоставляться скидки на оплату Услуг (бонусы), призы и пр.

3.12. В отношении Услуг, оказываемых Пользователям, являющимся юридическими лицами или индивидуальными предпринимателями, Гетлок ежемесячно направляет по адресу электронной почты Пользователя или предоставляет возможность загрузки в Личном кабинете Пользователя копии счёта-фактуры и Акта об оказанных Услугах за отчетный месяц, а также направляет

оригиналы указанных документов почтой по адресу, указанному в Личном кабинете Пользователя. Один экземпляр Акта должен быть подписан Пользователем и возвращён Гетлок в оригинале до 15 (пятнадцатого) числа месяца, следующего за отчетным месяцем. В случае несогласия с Актом Пользователь должен в тот же срок предоставить Гетлок письменный мотивированный отказ от подписания Акта.

Ответственность за получение любых документов (в том числе Актов, сообщений, уведомлений) вышеуказанными способами лежит на Пользователе. Гетлок, направивший документы вышеуказанными способами, не несет ответственности за задержку или неполучение Пользователем Актов (сообщения, уведомления), если это явилось результатом неисправности систем связи, действия/бездействия провайдеров, операторов связи, утраты Пользователем доступа к Личному кабинету или иных обстоятельств, находящихся вне зоны контроля Гетлок.

В случае неполучения Гетлок подписанного Пользователем Акта или мотивированного отказа в вышеуказанный срок (в том числе, по причине отказа представителя Пользователя от получения Акта и/или других документов или указания Пользователем ненадлежащего адреса для получения документов) Услуги считаются оказанными Гетлок надлежащим образом и в полном объеме.

3.13. В соответствии с п. 1 ст. 317.1 Гражданского кодекса Российской Федерации Сторонами согласовано, что в отношении любых денежных обязательств Сторон по Договору, законные проценты (проценты на сумму долга за период пользования денежными средствами) не начисляются.

4. Порядок оказания Услуг. Ответственность

4.1. До начала заказа и оплаты Услуг Пользователь должен внимательно ознакомиться с Пользовательским соглашением и всеми иными документами, регламентирующими работу getLoc.

4.2. Пользователю могут быть оказаны следующие Услуги Гетлок:

(а) сканирование (анализ) веб-сайтов для получения информации о наличии и количестве слов, символов, страниц на веб-сайте

(б) получение результатов сканирования в виде файла со всеми найденными словами на сайте (использующийся для перевода текста на другие языки)

(в) использование платформы getLoc для перевода, редактирования, коррекции текстов, найденных в результате сканирования веб-сайта Пользователя

(г) отображение (показ) результатов перевода на веб-сайте Пользователя посредством виджета getLoc на специальных условиях в соответствии с параметрами, указанными на getLoc <https://getLoc.ru/account>, которые Пользователь выбирает самостоятельно

а также иные сервисы, которые могут быть добавлены Гетлок в указанный перечень.

Такие услуги могут быть предоставлены Пользователю как по отдельности, так и в составе пакета Услуг, предлагаемого Гетлок на Сайте.

Период и условия действия Услуги устанавливается Гетлок на Сайте. По окончании периода действия Услуги (в том числе при снятии (удалении) Пользователем веб-сайта с getLoc, блокировке веб-сайта и/или учетной записи Пользователя за нарушение положений регламентирующих документов getLoc, деактивации учетной записи Пользователем), Услуги считаются оказанными Гетлок в полном объеме и надлежащим образом.

4.3. Гетлок обязуется предпринимать все разумные усилия для должного оказания Услуг, однако не отвечает за невозможность оказания Услуг в случае:

технологических неисправностей каналов связи общего пользования, посредством которых осуществляется доступ к Услугам, или утраты доступа в сети Интернет — до устранения неисправностей или восстановления доступа, соответственно;

наличия признаков несанкционированного доступа к Личному кабинету Пользователя — на срок действия таких обстоятельств;

в случаях, подпадающих под определение обстоятельств непреодолимой силы — на срок действия таких обстоятельств.

4.4. Гетлок вправе незамедлительно и без специального уведомления об этом Пользователя приостановить оказание Услуг в случае нарушения Пользователем любого из своих обязательств, предусмотренных настоящим Договором, Пользовательским соглашением и иными документами, регламентирующими работу getLoc, до полного устранения допущенного нарушения.

4.5. В случае причинения убытков Пользователю по вине Гетлок, Гетлок несет перед Пользователем ответственность в сумме, не превышающей стоимость заказанной и оплаченной Пользователем, но не полученной по вине Гетлок Услуги или, если применимо, в сумме, не превышающей баланс Кошелька Пользователя на момент причинения убытков и исключительно в случае потери Пользователем части или всей суммы денежных средств на балансе Кошелька.

4.6. Гетлок не отвечает перед Пользователем за любые иные убытки и/или расходы, включая упущенную выгоду и косвенные убытки, в том числе возникшие у Пользователя в связи с размещением виджета для отображения перевода на другие языки мира на getLoc.

4.7. Гетлок не несет ответственности за убытки, причиненные Пользователю в результате невозможности пользования Услугами вследствие ошибок, пропусков, перерывов в работе, удаления файлов, дефектов, задержек в работе или передаче данных и других причин технологического характера, а также ненадлежащим качеством каналов связи общего пользования, посредством которых осуществляется доступ к Услугам.

4.8. Пользователь проинформирован и соглашается с тем, что часть операций, включая (но не ограничиваясь указанным) операции по сканированию веб-сайтов или другие Услуги не контролируются и не отслеживаются Гетлок лично или через третьих лиц, и Гетлок не передает и не использует эту информацию в других, кроме как для непосредственной работы, целях.

4.9. Гетлок не имеет обязательств по извещению любых третьих лиц о потере Пользователем доступа к Личному кабинету и за возможные последствия, возникшие в результате отсутствия такого извещения.

4.10. Гетлок отвечает на сообщения Пользователя, требующие указания конфиденциальной информации и чувствительных данных (таких как логин и пароль для входа в систему,

аналитические данные по Услугам и т.д.), направленные только с контактного адреса электронной почты, указанного Пользователем при регистрации на getLoc или указанный Пользователем впоследствии через Личный кабинет. Пользователь может изменять контактный адрес электронной почты в регистрационной базе через свой Личный кабинет.

4.11. Действия, совершенные с использованием логина и пароля Пользователя, признаются Сторонами совершенными Пользователем и имеющими силу простой электронной подписи. Пользователь отвечает за любые действия, совершенные с использованием логина/пароля Пользователя на getLoc, адреса электронной почты, номера телефона (в том числе за действия работников и третьих лиц), а также сохранность своего логина/пароля и за убытки, которые могут возникнуть по причине несанкционированного использования Личного кабинета Пользователя и простой электронной подписи. В случае кражи/утери логина или пароля Пользователь самостоятельно предпринимает необходимые меры для смены пароля для доступа к Личному кабинету и/или Услугам. Гетлок не несет ответственность за действия третьих лиц, повлекшую кражу/утерю логина или пароля Пользователя, а также любые расходы, ущерб и/или упущенную выгоду, возникшие у Пользователя в связи с несанкционированным доступом третьих лиц к Личному кабинету Пользователя.

4.12. Пользователь подтверждает свое согласие с тем, что факт выполнения любых действий на getLoc, в том числе с использованием профессиональных технических инструментов Гетлок, клика, нажатием клавиши и т.п. означает волеизъявление Пользователя в отношении заказа и/или активации Услуг в соответствии с ценовыми и иными параметрами Услуг, определенными на getLoc.

4.13. Гетлок вправе изменять (дополнять) условия Договора в одностороннем порядке. Датой вступления в силу изменений (дополнений) Договора является дата опубликования на getLoc новой редакции Договора. Пользователь обязан самостоятельно регулярно знакомиться с действующей редакцией Договора, размещенного на getLoc. Пользование Услугами после вступления в силу изменений (дополнений) Договора означает согласие Пользователя со всеми изменениями.

4.14. Гетлок вправе направлять Пользователю по имеющимся в Личном кабинете контактными данным уведомления, связанные с исполнением настоящего Договора, включая оповещения об остатке срока действия услуги, способах продления и иные информационные сообщения по Договору, посредством sms-сообщения или по электронной почте. Гетлок по своему усмотрению определяет объем и содержание таких уведомлений и сроки их направления.

5. Рассмотрение претензий

5.1. Все споры, возникшие в рамках настоящего Договора, должны быть переданы на рассмотрение в Арбитражный суд г. Москвы либо, в случае если спор не подведомствен арбитражному суду — в иные суды в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

5.2. До обращения в суд Пользователь, зарегистрированный на Сайте в качестве юридического лица или индивидуального предпринимателя, должен соблюсти внесудебный порядок разрешения споров, направив в адрес Гетлок письменную претензию, с приложением документов, подтверждающих обстоятельства и требования, на которые ссылается Пользователь. Срок рассмотрения таких претензий составляет не более 30 (Тридцати) дней с момента получения

претензии Гетлок. В случае не получения Пользователем ответа Гетлок на претензию в указанный срок или в случае отказа Гетлок от удовлетворения обоснованных претензий Пользователя, Пользователь вправе обратиться в суд.

6. Действие Договора

6.1. Договор вступает в силу с момента акцепта оферты в соответствии с п.1.3. настоящего Договора и действует до момента его расторжения в порядке, предусмотренном настоящим Договором.

6.2. Гетлок вправе в любое время в одностороннем порядке отказаться от исполнения настоящего Договора как полностью, так и в части, с уведомлением об этом Пользователя через интерфейс getLoc, по адресу электронной почты или иным способом.

6.3. При нарушении Пользователем условий Пользовательского соглашения или любых иных документов, регламентирующих работу getLoc, работа в системе getLoc может быть отклонена и/или заблокирована, а доступ к Личному кабинету прекращен (заблокирован), без специального уведомления об этом Пользователя, с взысканием в качестве санкции за нарушение обязательств Пользователя суммы равной сумме неиспользованного остатка денежных средств на балансе Кошелька Пользователя.

6.4. Договор прекращается досрочно в случае прекращения (блокировки) доступа Пользователя к Личному кабинету в связи с нарушением Пользователем Пользовательского соглашения и иных документов, регламентирующих работу getLoc, или прекращения такого доступа по инициативе Пользователя. При прекращении действия Договора Пользователь вправе обратиться к Гетлок за возвратом неиспользованного остатка денежных средств в размере баланса Кошелька за вычетом всех скидок (бонусов), предоставленных согласно п. 3.11. настоящего Договора, а также, по усмотрению Гетлок, средств в размере взысканных с Пользователя санкций за нарушение условий Пользовательского соглашения и иных документов, регламентирующих работу getLoc. Гетлок не производит возмещение стоимости оказанных Услуг. Возврат неиспользованного остатка денежных средств осуществляется на основании письменного заявления Пользователя по установленной Гетлок форме посредством способа оплаты (платежной системы), с помощью которой был осуществлен платеж за Услуги, а в случае невозможности использования данного способа оплаты (платежной системы) для возврата денежных средств — иным определенным Гетлок способом. При обращении за возвратом неиспользованного остатка денежных средств на балансе Кошелька Пользователь, по требованию Гетлок, обязан идентифицировать себя в качестве стороны по Договору, совершив указанные в инструкциях Службы поддержки Гетлок действия (направить заявление с адреса электронной почты Пользователя, указанного в Личном кабинете и др.), а также предоставить необходимые документы и информацию (в том числе документы, требуемые для идентификации Пользователя, документы, подтверждающие факт внесения Пользователем платежей и др.). Возврат неиспользованного остатка денежных средств производится в течение 45 (Сорок пять) календарных дней после предоставления Пользователем всей информации и документов в соответствии с настоящим пунктом. Указанный срок возврата неиспользованного остатка денежных средств может быть увеличен в случае несвоевременного предоставления Пользователем всех документов и информации, необходимых для возврата неиспользованного остатка денежных средств, либо по обстоятельствам, находящимся вне зоны контроля Гетлок (операции платежных систем и др.). В случае не предоставления всех документов и информации, необходимых для возврата неиспользованного остатка денежных средств, в

удовлетворении требования Пользователя о возврате неиспользованного остатка денежных средств может быть отказано.

6.5. Договор представляет все условия, согласованные между Сторонами в отношении его предмета, и заменяет собой все прежние договоренности, заверения и любого рода соглашения между Сторонами в отношении его предмета, если иное прямо не согласовано Сторонами.

7. Адрес и банковские реквизиты Гетлок

Юридический адрес: 140408, Московская область, г.Коломна, Малышева д. 30 оф. 23

Почтовый адрес: 123022, г. Москва, улица 1905 года, д.10, стр. 1, этаж 3, помещение 323

ИНН 5022560140

КПП 502201001

E-mail: info@getloc.it

Банковские реквизиты:

Наименование банка: ТКБ БАНК ПАО г.Москва

Адрес банка: 140406, Московская область, г.Коломна, ул.Октябрьской революции, д.385 "Б"

Расчетный счет: 40702810820170000322

БИК: 044525388